



**TREATY**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
SOUTH AFRICA**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S  
REPUBLIC OF BANGLADESH**

**ON**

**MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL  
MATTERS**

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the People's Republic of Bangladesh; (hereinafter jointly referred to as "States" and separately as a "State");

**DESIRING** to improve the effectiveness of both countries in the investigation, prosecution and suppression of crime, including crimes related to terrorism, through cooperation and mutual legal assistance in criminal matters;

**RECALLING** the Declaration of Intent between the States of 25 March 1997 that aims to strengthen cooperation;

**HAVE AGREED** as follows:

## ARTICLE 1 SCOPE OF APPLICATION

1. The States shall, in accordance with this Treaty and national legislation, grant each other mutual legal assistance in criminal matters.
2. Mutual legal assistance includes –
  - (a) locating and identifying persons and objects;
  - (b) serving documents, including documents seeking the attendance of persons;
  - (c) providing information, documents and records;
  - (d) providing objects, including lending exhibits;
  - (e) search and seizure;
  - (f) taking evidence and obtaining statements;
  - (g) authorizing the presence of persons from the Requesting State at the execution of requests;
  - (h) making detained persons available to give evidence or assist investigations;
  - (i) facilitating the appearance of witnesses or the assistance of persons in investigations;
  - (j) taking measures to locate, restrain or forfeit the proceeds of crime; and
  - (k) any other form of assistance not prohibited by the law of the Requested

R-0



State.

3. This Treaty shall also apply to any requests for mutual legal assistance relating to acts or omissions committed before its entry into force.
4. Mutual legal assistance shall be provided without regard to whether the conduct which is the subject of the investigation, prosecution or proceedings in the Requesting State, would constitute an offence under the laws of the Requested State.

## ARTICLE 2 DEFINITIONS

1. For the purpose of this Treaty –
  - (a) “criminal matters” means for the Republic of South Africa, both statutory and common law offences and, for the People’s Republic of Bangladesh, investigations, inquiries, trials or other proceedings relating to an offence created by Parliament or by the legislature of a state or province; and Criminal matters shall include investigations, prosecutions or proceedings relating to offences concerning taxation, duties, customs and foreign exchange.
  - (b) “Mutual legal assistance” or “assistance” means any assistance given by the Requested State in respect of investigations, prosecutions or proceedings to the Requesting State in criminal matters, irrespective of whether the assistance is sought or is to be provided by a court or some other authority.

## ARTICLE 3 CENTRAL AUTHORITIES

1. For the purposes of this Treaty, the Central Authority in each State to receive requests for assistance is as follows:

- (a) for the Republic of South Africa, be the Director-General:-, Department of Justice and Constitutional Development or a person designated by the Director-General; and
- (b) for the People's Republic of Bangladesh the Ministry of Home Affairs.

#### ARTICLE 4

#### EXECUTION OF REQUESTS

1. Requests for assistance shall be executed promptly, in accordance with the law of the Requested State and, in so far as not prohibited by that law, in the manner specified by the Requesting State.
2. The Requested State shall, upon receipt of the request, inform the Requesting State of the date and place of execution of the request for assistance, if available.
3. The Requested State shall not refuse to execute a request on the grounds of bank secrecy.

#### ARTICLE 5

#### CONTENTS OF REQUESTS

1. In all cases, requests for assistance shall indicate –
  - (a) the competent authority conducting the investigation, prosecution or proceedings to which the request relates;
  - (b) the nature of the investigation, prosecution or proceedings, and include a summary of the facts and a copy of the applicable laws;
  - (c) the purpose of the request and the nature of the assistance sought;
  - (d) the degree of confidentiality required and the reasons therefor; and
  - (e) any period of time within which the request should be executed.

12.0



2. Requests for assistance shall include –

- (a) in the case of requests for the taking of evidence, search and seizure, or the location, restraint or forfeiture of proceeds of crime, a statement indicating the basis for the belief that evidence or proceeds may be found in the Requested State;
- (b) in the case of requests to take evidence from a person, an indication as to whether sworn or affirmed statements are required and a description of the subject matter of the evidence or statement sought;
- (c) in the case of lending of exhibits, the current location of the exhibits in the Requested State and an indication of the person or class of persons who will have custody of the exhibits in the Requesting State, the place to which the exhibit is to be removed, any tests to be conducted and the date by which the exhibit will be returned;
- (d) in the case of making a detained person available, an indication of the person or class of persons who will have custody during the transfer, the place to which the detained person is to be transferred and the probable date of that person's return; and
- (e) in the case of requests in respect of search and seizure, a statement describing the basis of the belief that the money or property is the proceeds of crime and liable for search and seizure.

3. If necessary, and where possible, requests for assistance shall include –

- (a) the identity, nationality and location of a person who is the subject of the investigation, prosecution or proceedings;
- (b) details of any particular procedure or requirement that the Requesting State wishes to be followed and the reasons therefor.

4. If the Requested State considers that the information is not sufficient to enable the request to be executed, it may request additional information.

R. O

GM

5. A request shall be made in writing. In urgent circumstances, a request may be made orally but shall be confirmed in writing promptly thereafter.

## ARTICLE 6

### REFUSAL OR POSTPONEMENT OF ASSISTANCE

1. Assistance may be refused if in the opinion of the Requested State, the execution of the request would impair its sovereignty, security, public order, and essential public interest or prejudice the safety of any person.
2. Assistance may be refused, if the execution of the request would be contrary to the domestic law of the Requested State.
3. Assistance may be refused, if the request relates to an offence in respect of which the accused person had been finally acquitted or pardoned.
4. Assistance may be refused, if the request seeking restraint, forfeiture or confiscation of proceeds of crime or seizure of property, is in respect of conduct or activity which cannot be made the basis for such restraint, forfeiture, confiscation or seizure in the Requested State.
5. Assistance may be postponed by the Requested State, if the execution of the request would interfere with an ongoing investigation or prosecution in the Requested State.
6. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of its decision not to comply, in whole or in part, with a request for assistance, or to postpone execution, and shall give reasons for that decision.
7. Before refusing a request for assistance or before postponing the execution of a request, the Requested State shall consider, whether assistance may be provided, subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting State accepts assistance subject to those conditions, it shall comply with them.

210



**ARTICLE 7**  
**SERVICE OF DOCUMENTS**

1. The Requested State shall serve any document transmitted to it for the purpose of service.
2. The Requesting State shall transmit a request for the service of a document pertaining to a response or appearance, in the Requesting State, within a reasonable time, before the scheduled response or appearance.
3. The Requested State shall return a proof of service in the manner required by the Requesting State.

**ARTICLE 8**  
**PROVISION OF INFORMATION, DOCUMENTS, RECORDS AND OBJECTS**

1. The Requested State shall provide copies of publicly available information, documents and records of government departments, ministries and agencies.
2. The Requested State may provide any information, documents, records and objects in the possession of a government department or agency, but not publicly available, to the same extent and under the same conditions as they would be available to its own law enforcement and judicial authorities.
3. The Requested State may provide certified copies of documents or records, unless the Requesting State expressly requests originals.
4. Original documents, records or objects provided to the Requesting State shall be returned to the Requested State as soon as possible, upon request.
5. In so far as permitted by the law of the Requested State, documents, records or objects shall be provided in a form or accompanied by such certification as may

1200

AM

be specified by the Requesting State in order to make them admissible according to the law of the Requesting State.

## ARTICLE 9

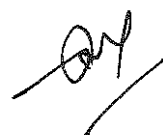
### SEARCH AND SEIZURE

1. Search and seizure shall be conducted by the Requested State in accordance with its domestic laws.
2. The competent authority that has executed a request for a search and seizure, shall provide such information as may be required by the Requesting State concerning, but not limited to; the identity, condition, integrity and continuity of possession of the documents, records or objects seized and the circumstances of the seizure.

## ARTICLE 10

### TAKING EVIDENCE IN THE REQUESTED STATE

1. A person requested to testify and produce documents, records or objects in the Requested State may be compelled, if necessary, to appear, testify and produce such documents, records or objects, in accordance with the law of the Requested State.
2. Subject to the law of the Requested State, commissioners, other officials of the Requesting State and persons concerned in the proceedings in the Requesting State shall be permitted to be present when evidence is taken in the Requested State and to participate in the taking of such evidence in the manner as may be specified by the Requested State. The right to participate in the taking of evidence includes the right to pose questions.
3. The persons present at the execution of a request may be permitted to make a verbatim transcript of the proceedings. The use of technical means to make such a verbatim transcript may be permitted.





4. To the extent permitted by its law, the Requested State shall execute a request for the taking of evidence in the manner requested by the Requesting State.

## **ARTICLE 11**

### **PRESENCE OF PERSONS AT THE EXECUTION OF REQUESTS**

To the extent permitted by the law of the Requested State, persons specified in the request shall be permitted to be present at the execution of the request.

## **ARTICLE 12**

### **MAKING DETAINED PERSONS AVAILABLE TO GIVE EVIDENCE OR ASSIST IN INVESTIGATIONS**

1. Upon request, a person serving a sentence in the Requested State, shall be temporarily transferred to the Requesting State to assist in investigations or to testify, provided that the person consents thereto.
2. When the person transferred is required to be kept in custody under the law of the Requested State, the Requesting State shall hold that person in custody and shall return the person in custody at the conclusion of the execution of the request.
3. When the sentence imposed expires, or where the Requested State advises the Requesting State that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be released from custody and be treated as a person present in the Requesting State pursuant to a request seeking that person's attendance.

## **ARTICLE 13**

### **PROVIDING EVIDENCE OR ASSISTING IN INVESTIGATIONS IN THE REQUESTING STATE**

The Requested State may invite any person identified by the Requesting State, to assist in the investigation or to appear as a witness in the proceedings and seek that person's

R. O



consent thereto. That person shall be informed of any expenses and allowances payable.

#### ARTICLE 14

#### SAFE CONDUCT

1. Subject to Article 12(2), a person present in the Requesting State in response to a request shall not be prosecuted, detained or subjected to any other restriction of personal liberty in that State for any acts or omissions which preceded that person's departure from the Requested State, nor shall that person be obliged to give evidence in any proceeding other than that to which the request relates.
2. Paragraph 1 of this Article shall cease to apply if a person, being free to leave the Requesting State, has not left within thirty (30) days after receiving official notification that the person's attendance is no longer required, or having left, has voluntarily returned.
3. Any person who fails to appear in the Requesting State may not be subjected to any sanction or compulsory measure in the Requesting or the Requested State in relation to such failure to appear.

#### ARTICLE 15

#### PROCEEDS AND INSTRUMENTS OF CRIME

1. The Requested State shall, upon request, endeavor to ascertain whether any proceeds of a crime are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting State of the results of its inquiries.
2. When, pursuant to paragraph 1 of this Article, suspected proceeds of crime are found, the Requested State shall take such measures as are permitted by its law to restrain and forfeit those proceeds.
3. Proceeds forfeited pursuant to this Treaty shall accrue to the Requested State, unless otherwise agreed.

12.0



**ARTICLE 16**  
**RESTITUTION AND FINE ENFORCEMENT**

The Requested State shall, to the extent permitted by its law, provide assistance concerning restitution to the victims of crime and the collection of fines imposed as a sentence in a criminal prosecution.

**ARTICLE 17**  
**CONFIDENTIALITY**

1. The Requested State may require, after consultation with the Requesting State, that information or evidence furnished or the source of such information or evidence be kept confidential, disclosed or used only subject to such terms and conditions as it may specify.
2. The Requesting State may require that the request, its contents, supporting documents and any action taken pursuant to the request be kept confidential. If the request cannot be executed without breaching the confidentiality requirement, the Requested State shall so inform the Requesting State prior to executing the request and the latter shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

**ARTICLE 18**  
**LIMITATION OF USE**

The Requesting State shall not disclose or use information or evidence furnished for purposes other than those stated in the request, without the prior consent of the Requested State.

17.0



## ARTICLE 19

### AUTHENTICATION

Documents, records or objects transmitted pursuant to this Treaty shall not require any form of authentication, except as specified in Article 8, or as required by the Requesting State.

## ARTICLE 20

### LANGUAGE

1. Requests shall be submitted in the English language.
2. Supporting documents, if not in the English language, shall be accompanied by an English translation.

## ARTICLE 21

### EXPENSES

1. The Requested State shall meet the cost of executing the request for assistance, except that the Requesting State shall bear --
  - (a) the expenses associated with conveying any person to or from the territory of the Requested State at the request of the Requesting State, and any expenses payable to that person while in the Requesting State pursuant to a request under Article 12 or 13 of this Treaty;
  - (b) the expenses and fees of experts either in the Requested State or the Requesting State; and
  - (c) the expenses of translators, interpretators and transcribers hired for the purpose of executing the request.
2. If it becomes apparent that the execution of the request requires expenses of an extraordinary nature, the States shall consult to determine the terms and conditions under which the requested assistance can be provided.

**ARTICLE 22**  
**COMPATIBILITY WITH OTHER TREATIES**

Assistance and procedures set forth in this Treaty shall not prevent either State from granting assistance to the other State through the provisions of other applicable international conventions or agreements, or through the provisions of its domestic law. The States may also provide assistance pursuant to any bilateral arrangement, agreement or practice which may be applicable.

**ARTICLE 23**  
**CONSULTATION**

The Central Authorities of the States shall consult, at times mutually agreed to, by them, to promote the most effective implementation of this Treaty. The Central Authorities may also agree on such practical measures as may be necessary to facilitate the implementation of this Treaty.

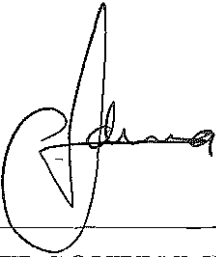
**ARTICLE 24**  
**ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT AND TERMINATION**

1. This Treaty shall be subject to ratification and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.
2. This Treaty shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification.
3. This Treaty may be amended by mutual consent, through an exchange of notes through the diplomatic channel.
4. Either State may terminate this Treaty by written notice to the other State submitted through the diplomatic channel. The termination shall take effect three (3) months from the date on which it was notified to the other State.

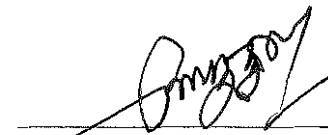


IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed and sealed this Treaty in two originals in the English and Bengali languages, all texts being equally authentic.

DONE at Dhaka..... this the ...1st.... day of October of the year ...2019... in two originals each, in English and Bengali, both texts being equally authentic. However, in case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.



FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA



FOR THE GOVERNMENT OF THE  
PEOPLE'S REPUBLIC OF  
BANGLADESH



দক্ষিণ আফ্রিকা  
প্রজাতন্ত্র সরকার  
এবং  
গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ  
সরকারের মধ্যে  
অপরাধ সম্পর্কিত বিষয়ে  
পারস্পরিক আইনগত  
সহায়তা চুক্তি

দক্ষিণ আফ্রিকা প্রজাতন্ত্র সরকার এবং গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার (অতঃপর যৌথভাবে "রাষ্ট্রদ্বয়" এবং পৃথকভাবে "রাষ্ট্র" বলিয়া অভিহিত);

অপরাধ সম্পর্কিত বিষয়ে সহযোগিতা ও পারস্পরিক আইনগত সহায়তার মাধ্যমে সন্ত্রাস সংক্রান্ত অপরাধসহ অন্যান্য অপরাধের তদন্ত, বিচার ও দমনে উভয় দেশের সক্ষমতা বৃদ্ধি করিবার অভিপ্রায়ে;

পারস্পরিক সহযোগিতা জোরদার করিবার লক্ষ্যে ২৫শে মার্চ, ১৯৯৭ তারিখে রাষ্ট্রদ্বয়ের মধ্যে সম্পাদিত অভিপ্রায় ঘোষণা স্বরণ করিয়া;

নিম্নরূপ চুক্তি সম্পাদনে সম্মত হইল:

### অনুচ্ছেদ ১ প্রয়োগের পরিধি

১। রাষ্ট্রদ্বয় এই চুক্তি এবং জাতীয় আইন অনুসারে অপরাধ সম্পর্কিত বিষয়ে পারস্পরিক আইনগত সহায়তা অনুমোদন করিবে।

২। পারস্পরিক আইনগত সহায়তায় অন্তর্ভুক্ত হইবে-

- (ক) ব্যক্তি ও বস্তুর অবস্থান নিরূপণ ও পরিচিতি সনাক্তকরণ;
- (খ) দলিলাদি সরবরাহ, ব্যক্তিবিশেষের উপস্থিতি যাচনা সম্পর্কিত দলিলসহ;
- (গ) তথ্য, দলিল ও রেকর্ড সরবরাহ;
- (ঘ) বস্তুসামগ্রী সরবরাহ, আদালতে প্রদর্শনের জন্য উপস্থাপিত বস্তুসামগ্রী (প্রদর্শনী) ধার প্রদানসহ;
- (ঙ) তল্লাশি ও জব্দকরণ;
- (চ) সাক্ষ্য ও বিবৃতি গ্রহণ;
- (ছ) অনুরোধ কার্যকর করিবার জন্য অনুরোধকারী রাষ্ট্র হইতে সংশ্লিষ্ট ব্যক্তিগণের উপস্থিতি অনুমোদন;
- (জ) সাক্ষ্য প্রদান ও তদন্ত কার্যে সহায়তার জন্য অন্তরীণ ব্যক্তির উপস্থিতি নিশ্চিতকরণ;
- (ঝ) সাক্ষীগণের উপস্থিতি অথবা তদন্ত সংশ্লিষ্ট ব্যক্তিগণের সহায়তা সহজিকরণ;
- (ঞ) অপরাধের মাধ্যমে অর্জিত অর্থ সন্ধান, নিরোধ ও বাজেয়াপ্ত করিবার পদক্ষেপ গ্রহণ; এবং



(ট) অনুরোধকৃত রাষ্ট্রের আইনে নিষিদ্ধ নহে এইরূপ অন্য কোন ধরনের সহায়তা প্রদান।

৩। এই চুক্তি বলবৎ হইবার পূর্বে সংঘটিত কার্য বা বিচ্যুতি সংক্রান্ত পারস্পরিক আইনগত সহায়তার জন্য অনুরোধের ক্ষেত্রেও এই চুক্তি প্রযোজ্য হইবে।

৪। অনুরোধকারী রাষ্ট্রে যে ধরনের আচরণের তদন্ত, বিচার বা কার্যপদ্ধতি চলমান রহিয়াছে উহা অনুরোধকৃত রাষ্ট্রের আইন অনুসারে কোন অপরাধের পর্যায়ে পড়ে কিনা তাহা বিবেচনা ব্যতিরেকে পারস্পরিক আইনগত সহায়তা প্রদান করা হইবে।

## অনুচ্ছেদ ২ সংজ্ঞা

১। এই চুক্তির উদ্দেশ্য পূরণকল্পে-

- (ক) "অপরাধ সম্পর্কিত বিষয়াদি" অর্থ দক্ষিণ আফ্রিকা প্রজাতন্ত্রের ক্ষেত্রে, সংবিধিবদ্ধ ও সাধারণ উভয় আইন অনুসারে অপরাধ হিসাবে বিবেচিত বিষয়াদি, এবং গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশের ক্ষেত্রে, সংসদ বা আইনপ্রণেতা কর্তৃক নির্ধারিত অপরাধ সম্পর্কিত অনুসন্ধান, তদন্ত, বিচার বা অন্যান্য কার্যপদ্ধতি; এবং অপরাধ সম্পর্কিত বিষয়াদি অর্থে কর, আবগারী, শুল্ক এবং বৈদেশিক মুদ্রা সংক্রান্ত অপরাধসমূহের সহিত সম্পর্কিত অনুসন্ধান, তদন্ত, বিচার বা অন্যান্য কার্যপদ্ধতিও অন্তর্ভুক্ত হইবে।
- (খ) "পারস্পরিক আইনগত সহায়তা" বা "সহায়তা" অর্থ, অপরাধ সম্পর্কিত বিষয়সমূহের তদন্ত, বিচার বা অন্যান্য কার্যপদ্ধতির জন্য, অনুরোধকৃত রাষ্ট্র কর্তৃক অনুরোধকারী রাষ্ট্রকে প্রদত্ত সহায়তা, কোন আদালত বা অন্য কোন কর্তৃপক্ষ কর্তৃক সহায়তার জন্য অনুরোধ করা বা উহা প্রদান করা হউক বা না হউক।

## অনুচ্ছেদ ৩ কেন্দ্রীয় কর্তৃপক্ষ

১। এই চুক্তির উদ্দেশ্য পূরণকল্পে, সহায়তার অনুরোধ গ্রহণের জন্য প্রতিটি রাষ্ট্রের জন্য কেন্দ্রীয় কর্তৃপক্ষ হইবে নিম্নরূপ:

- (ক) দক্ষিণ আফ্রিকা প্রজাতন্ত্রের ক্ষেত্রে, মহাপরিচালক, ডিপার্টমেন্ট অব জাস্টিস অ্যান্ড কনস্টিটিউশনাল ডেভেলপমেন্ট অথবা মহাপরিচালক কর্তৃক মনোনীত কোন ব্যক্তি; এবং
- (খ) গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশের ক্ষেত্রে, স্বরাষ্ট্র মন্ত্রণালয়।



## অনুচ্ছেদ ৪ অনুরোধ কার্যকরকরণ

- ১। অনুরোধকৃত রাষ্ট্রের আইন অনুসারে সহায়তার অনুরোধসমূহ অবিলম্বে কার্যকর করিতে হইবে এবং যদি উক্ত আইন দ্বারা বারিত না হয়, তাহা হইলে যতদূর সম্ভব অনুরোধকারী রাষ্ট্র কর্তৃক নির্ধারিত পদ্ধতিতে কার্যকর করিতে হইবে।
- ২। অনুরোধকৃত রাষ্ট্র, অনুরোধ প্রাপ্তির পর, সহায়তা প্রদান করা সম্ভব হইলে, অনুরোধকারী রাষ্ট্রকে সহায়তার অনুরোধ কার্যকরকরণের তারিখ ও স্থান সম্পর্কে অবহিত করিবে।
- ৩। ব্যাংক গোপনীয়তার অজুহাতে অনুরোধকৃত রাষ্ট্র অনুরোধকারী রাষ্ট্রের অনুরোধ প্রত্যাখ্যান করিবে না।

## অনুচ্ছেদ ৫ অনুরোধপত্রের বিষয়বস্তু

- ১। সকল ক্ষেত্রে, সহায়তার অনুরোধপত্রে নিম্নরূপ বিষয়াদির উল্লেখ থাকিবে, যথা:-
  - (ক) অনুরোধের সহিত সম্পর্কিত বিষয়টির তদন্ত, বিচার বা অন্যান্য কার্যধারা পরিচালনাকারী কর্তৃপক্ষের বিবরণ;
  - (খ) তদন্ত, বিচার বা কার্যপদ্ধতির প্রকৃতি, এবং ঘটনার সারসংক্ষেপ ও প্রযোজ্য আইনসমূহের অনুলিপিও ইহার অন্তর্ভুক্ত হইবে;
  - (গ) অনুরোধের উদ্দেশ্য এবং অনুরোধকৃত সহায়তার ধরন;
  - (ঘ) গোপনীয়তার প্রয়োজনীয় মাত্রা ও উহার কারণ; এবং
  - (ঙ) অনুরোধ কার্যকর করিবার সময়সীমা।
- ২। সহায়তার অনুরোধে নিম্নরূপ বিষয়সমূহ অন্তর্ভুক্ত হইবে, যথা:-
  - (ক) সাক্ষ্যগ্রহণ, তল্লাশি ও জব্দকরণের জন্য অনুরোধের ক্ষেত্রে, অথবা অপরাধের মাধ্যমে অর্জিত অর্থ সন্ধান, নিরোধ বা বাজেয়াপ্তকরণ সংক্রান্ত বিষয়ে অনুরোধের ক্ষেত্রে, অনুরোধকৃত রাষ্ট্রে সাক্ষ্য-প্রমাণ বা অপরাধের মাধ্যমে অর্জিত অর্থ পাইবার সম্ভাবনা রহিয়াছে এইরূপ বিশ্বাসের ভিত্তি উল্লেখক্রমে একটি বিবৃতি;
  - (খ) কোন ব্যক্তির নিকট হইতে সাক্ষ্য গ্রহণের জন্য অনুরোধের ক্ষেত্রে, শপথ বা সত্যাপনকৃত বিবৃতির প্রয়োজন রহিয়াছে কিনা সে সম্পর্কিত




একটি নির্দেশনা, এবং যে বিষয়বস্তু সম্পর্কে সাক্ষ্য বা বিবৃতির অনুরোধ করা হইয়াছে সে সম্পর্কিত একটি বিবরণ;

- (গ) আদালতে প্রদর্শনের জন্য উপস্থাপিত বস্তুসামগ্রী (প্রদর্শনী) ধার প্রদানের ক্ষেত্রে, অনুরোধকৃত রাষ্ট্রে প্রদর্শনিসমূহের বর্তমান অবস্থান এবং অনুরোধকারী রাষ্ট্রে যে ব্যক্তি বা ব্যক্তি শ্রেণির জিম্মায় প্রদর্শনিসমূহ থাকিবে, যে স্থানে প্রদর্শনিসমূহ স্থানান্তরিত হইবে, কোন পরীক্ষা করা হইবে কিনা এবং যে তারিখের মধ্যে প্রদর্শনিসমূহ ফেরত প্রদান করা হইবে সে সম্পর্কিত একটি বিবরণ;
- (ঘ) কোন আটককৃত ব্যক্তিকে প্রত্যর্পণের ক্ষেত্রে, উক্ত ব্যক্তিকে স্থানান্তরের সময় যে ব্যক্তি বা ব্যক্তি শ্রেণির জিম্মায় তিনি থাকিবেন, যে স্থানে উক্ত আটককৃত ব্যক্তিকে স্থানান্তরিত করা হইবে এবং উক্ত ব্যক্তিকে সম্ভাব্য যে তারিখে প্রত্যর্পণ করা হইবে সে সম্পর্কিত একটি বিবরণ; এবং
- (ঙ) তল্লাশি ও জব্দকরণ সম্পর্কিত অনুরোধের ক্ষেত্রে, সংশ্লিষ্ট অর্থ বা সম্পদ অপরাধের মাধ্যমে অর্জিত এবং তল্লাশি ও জব্দযোগ্য এইরূপ বিশ্বাস করিবার যৌক্তিকতা বর্ণনা করিয়া একটি বিবরণ।

৩। যদি প্রয়োজন হয়, এবং যেক্ষেত্রে সম্ভব, সহায়তার অনুরোধসমূহে নিম্নরূপ বিষয়াদি অন্তর্ভুক্ত হইবে, যথা:-

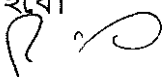
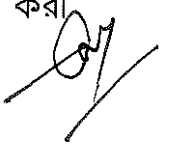
- (ক) তদন্ত, বিচার বা অন্যান্য কার্যপদ্ধতির আওতাভুক্ত ব্যক্তির পরিচয়, নাগরিকত্ব এবং অবস্থান;
- (খ) অনুরোধকারী রাষ্ট্রের কোন বিশেষ কার্যপদ্ধতি বা চাহিদা থাকিলে, উহার কারণ উল্লেখপূর্বক তৎসম্পর্কিত বিস্তারিত বিবরণ।

৪। অনুরোধকৃত রাষ্ট্র যদি মনে করে যে অনুরোধ কার্যকর করিবার ক্ষেত্রে প্রাপ্ত তথ্য পর্যাপ্ত নহে, তাহা হইলে উহা অতিরিক্ত তথ্যের জন্য অনুরোধ করিতে পারিবে।

৫। যে কোন অনুরোধ লিখিতভাবে করিতে হইবে। জরুরি ক্ষেত্রে, মৌখিকভাবেও অনুরোধ করা যাইবে, তবে অতঃপর তাহা অবিলম্বে লিখিতভাবে নিশ্চিত করিতে হইবে।

### অনুচ্ছেদ ৬ সহায়তা প্রত্যাখ্যান বা স্থগিতকরণ

১। যদি অনুরোধকৃত রাষ্ট্র মনে করে যে, অনুরোধ কার্যকর করিবার কারণে উক্ত রাষ্ট্রের সার্বভৌমত্ব, নিরাপত্তা, জন-শৃঙ্খলা, এবং মৌলিক জনস্বার্থ বিঘ্নিত বা কোন ব্যক্তির নিরাপত্তা ক্ষুণ্ণ হইবার আশঙ্কা রহিয়াছে, তাহা হইলে সহায়তা প্রত্যাখ্যান করা যাইবে।

২। যদি অনুরোধ কার্যকরকরণ অনুরোধকৃত রাষ্ট্রের আইনের পরিপন্থী হয়, তাহা হইলে সহায়তা প্রত্যাখান করা যাইবে।

৩। যদি অনুরোধ এইরূপ কোন অপরাধ সম্পর্কিত হয় যাহা হইতে অভিযুক্ত ব্যক্তিকে চূড়ান্তভাবে খালাস প্রদান বা ক্ষমা করা হইয়াছে, তাহা হইলে সহায়তা প্রত্যাখান করা যাইবে।

৪। অপরাধের মাধ্যমে অর্জিত সম্পদ নিরোধ বা বাজেয়াপ্ত অথবা সম্পদ জব্দ করিবার উদ্দেশ্যে পেশকৃত অনুরোধটি যদি এইরূপ কোন আচরণ বা কার্যক্রমের প্রেক্ষিতে করা হয় যে রূপ আচরণ বা কার্যক্রম অনুরোধকৃত রাষ্ট্রে উক্তরূপ নিরোধ, বাজেয়াপ্তকরণ বা জব্দকরণের ভিত্তি হিসাবে গণ্য হয় না, তাহা হইলে সহায়তা প্রত্যাখান করা যাইবে।

৫। যদি অনুরোধ কার্যকর করিলে অনুরোধকৃত রাষ্ট্রে চলমান কোন তদন্ত বা বিচারকার্য প্রভাবিত হইবার আশঙ্কা থাকে, তাহা হইলে অনুরোধকৃত রাষ্ট্র সহায়তা স্থগিত রাখিতে পারিবে।

৬। অনুরোধকৃত রাষ্ট্র সামগ্রিক বা আংশিকভাবে সহায়তার অনুরোধ প্রতিপালন না করিবার অথবা অনুরোধ কার্যকরকরণ স্থগিত রাখিবার সিদ্ধান্ত গ্রহণ করিলে, অবিলম্বে উক্ত সিদ্ধান্তের স্বপক্ষে কারণ উল্লেখপূর্বক অনুরোধকারী রাষ্ট্রকে উহা অবহিত করিবে।

৭। কোন সহায়তার অনুরোধ প্রত্যাখ্যান বা কোন অনুরোধ কার্যকরকরণ স্থগিত করিবার পূর্বে অনুরোধকৃত রাষ্ট্র যে রূপ প্রয়োজনীয় মনে করিবে সেইরূপ শর্ত সাপেক্ষে অনুরোধকৃত সহায়তা প্রদান করা যায় কিনা তাহা বিবেচনা করিবে। যদি অনুরোধকারী রাষ্ট্র উক্তরূপ শর্ত সাপেক্ষে সহায়তা গ্রহণে সম্মত হয়, তাহা হইলে অনুরোধকৃত রাষ্ট্র উক্ত সহায়তার অনুরোধ কার্যকর করিবে।

### অনুচ্ছেদ ৭ দলিলাদি সরবরাহ

১। অনুরোধকৃত রাষ্ট্র উহার নিকট সরবরাহের উদ্দেশ্যে প্রেরিত যে কোন দলিল সরবরাহ করিবে।

২। অনুরোধকারী রাষ্ট্র জবাব প্রেরণ বা উপস্থাপনের উদ্দেশ্যে কোন দলিল সরবরাহের অনুরোধ করিতে চাহিলে, উক্ত জবাব প্রেরণ বা উপস্থাপনের জন্য নির্ধারিত সময়ের পূর্বে যুক্তিসঙ্গত সময়ের মধ্যে উক্ত অনুরোধ করিতে হইবে।

৩। অনুরোধকারী রাষ্ট্রের চাহিদা অনুসারে অনুরোধকৃত রাষ্ট্র দলিল সরবরাহের প্রমাণ প্রেরণ করিবে।




২। অনুরোধকৃত রাষ্ট্রের আইনানুসারে, অনুরোধকারী রাষ্ট্রের কমিশনার, অন্যান্য কর্মকর্তা এবং অনুরোধকারী রাষ্ট্রের বিচারকার্যের সহিত সম্পৃক্ত অন্যান্য ব্যক্তিগণকে অনুরোধকৃত রাষ্ট্রে সাক্ষ্য গ্রহণের সময় উপস্থিত থাকিবার এবং অনুরোধকৃত রাষ্ট্র কর্তৃক উল্লিখিত পদ্ধতিতে উক্ত সাক্ষ্য গ্রহণের সময় অংশগ্রহণ করিবার অনুমতি প্রদান করিতে হইবে। সাক্ষ্য গ্রহণে অংশগ্রহণ করিবার অধিকারের মধ্যে প্রশ্ন করিবার অধিকার অন্তর্ভুক্ত হইবে।

৩। কোন অনুরোধ কার্যকর করিবার সময় উপস্থিত ব্যক্তিগণকে বিচারকার্যের বিবরণসমূহের অবিকল ট্রান্সক্রিপ্ট প্রস্তুত করিবার অনুমতি প্রদান করা যাইবে। উক্ত অবিকল ট্রান্সক্রিপ্ট প্রস্তুত করিবার সময় কারিগরি মাধ্যম ব্যবহার করা যাইবে।

৪। অনুরোধকারী রাষ্ট্র যে পদ্ধতিতে সাক্ষ্য গ্রহণের অনুরোধ করিবে, অনুরোধকৃত রাষ্ট্র, উহার আইন দ্বারা অনুমোদিত হইলে, যতদূর সম্ভব, সেই পদ্ধতিতে সাক্ষ্য গ্রহণের অনুরোধ কার্যকর করিবে।

#### অনুচ্ছেদ ১১

#### অনুরোধ কার্যকরকরণের সময় ব্যক্তিগণের উপস্থিতি

অনুরোধকৃত রাষ্ট্রের আইন দ্বারা অনুমোদিত হইলে, অনুরোধে উল্লিখিত ব্যক্তিগণকে অনুরোধ কার্যকরকরণের সময় উপস্থিত থাকিবার অনুমতি প্রদান করিতে হইবে।

#### অনুচ্ছেদ ১২

#### সাক্ষ্য প্রদান বা তদন্তে সহায়তার জন্য আটককৃত ব্যক্তিগণের উপস্থিতি নিশ্চিতকরণ

১। অনুরোধ করা হইলে, কোন ব্যক্তি যদি অনুরোধকৃত রাষ্ট্রে সাজাভোগ করিতে থাকে, তখন তাহাকে তদন্ত কার্যে সহায়তার জন্য বা সাক্ষ্য প্রদানের জন্য অনুরোধকারী রাষ্ট্রে সাময়িকভাবে স্থানান্তরিত করিতে হইবে, তবে উহাতে উক্ত ব্যক্তির সম্মতি থাকিতে হইবে।

২। অনুরোধকৃত রাষ্ট্রের আইনের আওতায় যখন উক্ত স্থানান্তরিত ব্যক্তিকে কারাগারে রাখা আবশ্যিক হয়, তখন অনুরোধকারী রাষ্ট্র উক্ত ব্যক্তিকে কারাগারে আটক রাখিবে এবং অনুরোধ কার্যকরকরণ শেষ হইলে কারাগারে রাখা উক্ত ব্যক্তিকে ফেরত পাঠাইবে।

৩। যখন আরোপিত সাজার মেয়াদ সমাপ্ত হইবে, অথবা যখন অনুরোধকৃত রাষ্ট্র অনুরোধকারী রাষ্ট্রকে পরামর্শ প্রদান করিবে যে উক্ত স্থানান্তরিত ব্যক্তিকে আর কারাগারে রাখিবার প্রয়োজন নাই, তখন উক্ত ব্যক্তিকে কারাগার হইতে মুক্তি প্রদান করা হইবে এবং উক্ত ব্যক্তির উপস্থিতির জন্য অনুরোধ করা হইলে তাহাকে অনুরোধকারী রাষ্ট্রে অবস্থানরত ব্যক্তি বলিয়া গণ্য করা হইবে।




## অনুচ্ছেদ ১৩ অনুরোধকারী রাষ্ট্রে সাক্ষ্য প্রদান বা তদন্ত কার্যে সহায়তা

অনুরোধকৃত রাষ্ট্র তদন্ত কার্যে সহায়তা অথবা বিচারকার্যে সাক্ষী হিসাবে উপস্থিত থাকিবার জন্য অনুরোধকারী রাষ্ট্র কর্তৃক সনাক্তকৃত কোন ব্যক্তিকে আমন্ত্রণ জানাইতে এবং উহাতে উক্ত ব্যক্তির সম্মতি গ্রহণ করিতে পারিবে। উক্ত ব্যক্তিকে খরচ ও প্রাপ্য ভাতাদির বিষয়ে অবহিত করিতে হইবে।

## অনুচ্ছেদ ১৪ নিরাপদ আচরণ

১। অনুচ্ছেদ ১২(২) সাপেক্ষে, কোন ব্যক্তি যদি কোন অনুরোধের পরিপ্রেক্ষিতে অনুরোধকারী রাষ্ট্রে অবস্থানকারী কোন ব্যক্তিকে অনুরোধকৃত রাষ্ট্র হইতে উক্ত ব্যক্তির প্রস্থানের পূর্বে কৃত কোন কর্ম বা বিচ্যুতির জন্য বিচার করা, আটক করা বা তাহার ব্যক্তি স্বাধীনতার উপর কোন বিধি-নিষেধ আরোপ করা যাইবে না, এবং অনুরোধকৃত বিষয়ের সহিত সংশ্লিষ্টতা ব্যতীত কোন বিচারকার্যে সাক্ষ্য প্রদানের জন্য বাধ্য করা যাইবে না।

২। যদি অনুরোধকারী রাষ্ট্র ত্যাগ করিবার স্বাধীনতা থাকা সত্ত্বেও কোন ব্যক্তি, তাহার উপস্থিতির প্রয়োজন নেই মর্মে বিজ্ঞপ্তি প্রাপ্তির ৩০ (ত্রিশ) দিনের মধ্যে, অনুরোধকারী রাষ্ট্র ত্যাগ না করেন, অথবা ত্যাগ করিবার পর স্বেচ্ছায় ফেরত আসেন, তাহা হইলে তাহার ক্ষেত্রে এই অনুচ্ছেদের দফা ১ প্রযোজ্য হইবে না।

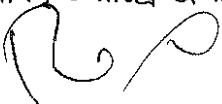
৩। যদি কোন ব্যক্তি অনুরোধকারী রাষ্ট্রে উপস্থিত হইতে ব্যর্থ হন, তাহা হইলে তাহার অনুরূপ ব্যর্থতার কারণে অনুরোধকারী বা অনুরোধকৃত রাষ্ট্রে তাহার বিরুদ্ধে কোন নিষেধাজ্ঞা আরোপ বা বাধ্যতামূলক পদক্ষেপ গ্রহণ করা যাইবে না।

## অনুচ্ছেদ ১৫ অপরাধের মাধ্যমে অর্জিত সম্পদ ও সরঞ্জাম

১। অনুরোধকৃত রাষ্ট্র অনুরোধের প্রেক্ষিতে উহার এখতিয়ারাধীন এলাকায় অপরাধের মাধ্যমে অর্জিত কোন সম্পদ রহিয়াছে কিনা উহা নিশ্চিত করিবার প্রচেষ্টা করিবে এবং উহার তদন্তের ফলাফল অনুরোধকারী রাষ্ট্রকে অবহিত করিবে।

২। যেক্ষেত্রে এই অনুচ্ছেদের দফা ১ অনুসারে অপরাধের মাধ্যমে অর্জিত হিসাবে সন্দেহমূলক কোন সম্পদ পাওয়া যায়, সেইক্ষেত্রে অনুরোধকৃত রাষ্ট্র উক্ত সম্পদ আটক বা বাজেয়াপ্ত করিবার জন্য উহার আইনে অনুমোদিত পদক্ষেপ গ্রহণ করিবে।

৩। ভিন্নরূপ কোন বিধান না থাকিলে, এই চুক্তি অনুসারে বাজেয়াপ্তকৃত সম্পদ অনুরোধকৃত রাষ্ট্রে জমা থাকিবে।




২। সহায়ক দলিলাদি যদি ইংরেজি ভাষায় লিখিত না হইয়া থাকে, তাহা হইলে দলিলাদির সহিত উহার ইংরেজিতে অনূদিত পাঠ প্রদান করিতে হইবে।

### অনুচ্ছেদ ২১ ব্যয়সমূহ

১। সহায়তার অনুরোধ কার্যকর করিবার ব্যয়সমূহ অনুরোধকৃত রাষ্ট্র বহন করিবে, তবে অনুরোধকারী রাষ্ট্র নিম্নরূপ ব্যয়সমূহ বহন করিবে, যথা:-

- (ক) এই চুক্তির অনুচ্ছেদ ১২ বা ১৩ এর অধীন কোন অনুরোধ করা হইলে, অনুরোধকারী রাষ্ট্রের অনুরোধের কারণে কোন ব্যক্তিকে অনুরোধকৃত রাষ্ট্র হইতে আনা-নেয়ার সহিত সংশ্লিষ্ট ব্যয় এবং অনুরোধকারী রাষ্ট্রে থাকাকালে উক্ত ব্যক্তিকে প্রদেয় ব্যয়সমূহ;
- (খ) অনুরোধকৃত রাষ্ট্র বা অনুরোধকারী রাষ্ট্রের যে কোনটিতে নির্বাহকৃত বিশেষজ্ঞের ব্যয় ও ফিসমূহ; এবং
- (গ) অনুরোধ কার্যকরকরণের জন্য নিয়োজিত অনুবাদক, ব্যাখ্যাকারক ও সাঁটলিপিকারের ব্যয়সমূহ।

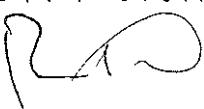
২। যদি ইহা প্রতীয়মান হয় যে, অনুরোধ কার্যকর করিতে অস্বাভাবিক ধরনের খরচের প্রয়োজন, তাহা হইলে রাষ্ট্রদ্বয় আলোচনা করিয়া অনুরোধকৃত সহায়তা প্রদানের শর্তাবলি নির্ধারণ করিবে।

### অনুচ্ছেদ ২২ অন্যান্য চুক্তির সহিত সামঞ্জস্যতা

এই চুক্তিতে বর্ণিত সহায়তা ও পদ্ধতি, কোন রাষ্ট্রকে অন্য কোন প্রযোজ্য আন্তর্জাতিক কনভেনশন বা চুক্তির আওতায় বা উহার অভ্যন্তরীণ আইনের আওতায় অন্য কোন রাষ্ট্রকে সহায়তা প্রদানে বারিত করিবে না। রাষ্ট্রদ্বয় যে কোন দ্বিপাক্ষিক ব্যবস্থা, চুক্তি বা, প্রযোজ্য ক্ষেত্রে, প্রচলিত রীতির আওতায় সহায়তা প্রদান করিতে পারিবে।

### অনুচ্ছেদ ২৩ আলোচনা

এই চুক্তির সর্বাধিক কার্যকর বাস্তবায়নের জন্য রাষ্ট্রদ্বয়ের কেন্দ্রীয় কর্তৃপক্ষ পারস্পরিক মতৈক্যের ভিত্তিতে নিজেদের মধ্যে মাঝে মাঝে আলোচনা করিবে। এই চুক্তি বাস্তবায়নে সহায়তার জন্য কেন্দ্রীয় কর্তৃপক্ষসমূহ প্রয়োজন অনুসারে বাস্তবসম্মত যে কোন ব্যবস্থা গ্রহণে সম্মত হইতে পারিবে।




**অনুচ্ছেদ ২৪**  
**বলবৎকরণ, সংশোধন এবং বাতিলকরণ**

১। এই চুক্তি অনুসমর্থন করিতে হইবে এবং অনুসমর্থনের দলিলাদি যথাশীঘ্র সম্ভব বিনিময় করিতে হইবে।

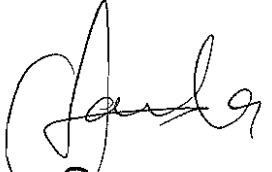
২। এই চুক্তি অনুসমর্থনের দলিল বিনিময়ের তারিখ হইতে বলবৎ হইবে।

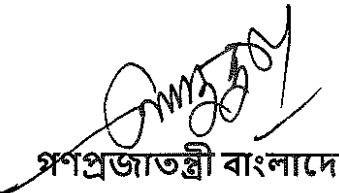
৩। এই চুক্তি পারস্পরিক সমঝোতার ভিত্তিতে কূটনৈতিক চ্যানেলে নোট বিনিময়ের মাধ্যমে সংশোধন করা যাইবে।

৪। চুক্তিবদ্ধ যে কোন রাষ্ট্র কূটনৈতিক চ্যানেলের মাধ্যমে অপর রাষ্ট্রকে লিখিত নোটিশ দ্বারা এই চুক্তি বাতিল করিতে পারিবে। যে তারিখে চুক্তিবদ্ধ অপর রাষ্ট্রকে চুক্তি বাতিলের নোটিশ প্রদান করা হইবে, উহার ৩ (তিন) মাস পর হইতে উহা কার্যকর হইবে।

নিম্নস্বাক্ষরকারীগণ স্ব-স্ব রাষ্ট্রের সরকার কর্তৃক যথাযথভাবে ক্ষমতাপ্রাপ্ত হইয়া সাক্ষীস্বরূপ এই চুক্তিতে স্বাক্ষর করিল।

এই চুক্তি ২০১৭ সনের অক্টোবর মাসের ০২ তারিখে, ঢাকা  
-- (স্থানের নাম) ইংরেজি ও বাংলা ভাষায় প্রতিটি দুই প্রস্থে সম্পাদিত হইল যাহার প্রতিটি পাঠ সমভাবে নির্ভরযোগ্য হইবে। তবে ব্যাখ্যার ক্ষেত্রে বিরোধ সৃষ্টি হইলে, ইংরেজি পাঠ প্রাধান্য পাইবে।

  
দক্ষিণ আফ্রিকা প্রজাতন্ত্র  
সরকারের পক্ষে

  
গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ  
সরকারের পক্ষে